I. DONOOGH - NOTOK’IDAATŁNO

II. GAADOOK
I. DONOOGHNOTOK'IDAATŁNO

II. GAADOOK

Sally Pilot
yugh noholnigee
ant'aago k'adonts'idnee

Eliza Jones
halda neeydinaatł dik

Go isee ee dinaanin kok'a
huk'itl'eeyaga hukanaaga
nidiklidik da dlitseen
ant'aago bidohzil-eeghee
Tsoł D الحي tłeek'a.

National Endowment for the
Humanities aahaa dinaaght=
nee-adniy ts'a hohaa nidinaa=
dlidigee ant'aago bidohzil= eeghee.

Koyukon Athabaskan
I. DONOOGHNOTOK'IDAATŁNO

II. GAADOOK

Told by Sally Pilot
Transcribed by Eliza Jones

A production of the Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701.

First Printing 300 copies

Use of this material is restricted. The right to reproduce all or part of the contents in any form is reserved by the Alaska Native Language Center.

Preparation of this material was made possible by funds from the National Endowment for the Humanities, Grant RO-20196-74-54, to the Alaska Native Writers Project.

Koyukon Athabaskan November 1975
DONOOGHNOTOK' IDAATLNO

Sołt'aan yoo-aan neeneeyo gheelhee. Donooghnnotok'idaatîno beezneeyee. Ts'uh gheel kaayah huloy ts'agheel hayoho yah hootltseen, dagheel neehayeeneeltaan. Ts'uh gheel eet yah lido. Go bidaadza k'ilt'ugin halda hoolaan.


Ts'uh soo', "Dohoodiyoh," yineelin.
"Dinaa hodee," yineelin ts'uh soo' tlee=neeyo. Ts'uh soo' go don habiyah hoogheelaag dagheel bidaadza k'ilt'uga hoolaan. Eet gheel ilitye daga dolyo. Ts'uh soo' noyaga hunael-aan. Yooyagu hunda kunok'i=dlilah, k'uhdineenon 1on. Yoogh hundin bidzogh ts'aghun k'ilt'ootna hun nildlo'.

Ts'uh soo' diyneelin "Haa! Ho ee sidaadza k'ilt'oojin t'aan hoolaan. Yoogh lo neeneedaak eenee' kaa dzogh ts'aghun at'oot," yoodnee. Ts'uh nonaaghadiyo ts'uh nodo' kun' ta taaloyo, yagat koon ilitye do-ahoy. Noyagu ditlikts'a uhts'a diyheet'aay. Dak'udaa yoo-oo k'uhloy ts'a hool-on da ilitye dolyo. Ahool yooyagu hun kanolt'ododidol dahoon k'idzogh ta ts'aghun at'oot, yoogh hundin.

Ahool yooyahts'a doda eelltlon, ahool hun, "aa sodaa doogh is k'uhdineenon 1on," yiilnee.

Don yuh nonaaghaltluh, ts'uh yoo-oo
ximo dita'een k'ido'nhzil gheelaa' ghuneeneeyo ts'uh doogh hatl neelkaats'a eenaadliliyee yuh nogheelghal. Eeda yee dohuidinaaneelgut. Ts'uh gheel haak'ideelghuh ts'uh oda ko'ghal. Hoo'h yoogh sahna k'a dahoott'aa dagheel hat'o k'itlguh. Ts'uh gheel neelnibaan nok'idaaneetliy ts'uh eeda tleek'a nok'ineelghuh. Ts'uh k'udaa eet hak'ots'a gheel lido. Yoogh adugh hudaadlak'un'.

Ahoo'h nonts'a hun bakh'a ts'itl'oy= daaltlot. "Sodaa nidaats'a hohaa noneenyo," yiilnee.

"Onugh dike'n neelnibaan nodaanee-oy tleek'a nok'intlguh," yiilnee.

Ts'uh yitleek'a notl'odeetaaldo dahoon k'eeelk'ee yiil ditaaltsit. Huyi'h tok'agheel= tuahtl.

Noyoogu huts'a gheel look'a yeedoh-dagheelit. "See sikola-on k'itolaa' neey kaa. Ts'uh tugh hayeedlik'il. Go k'oolkoy
yaan' nakogh atlyil.

Ts'uh koon haanok'ideelghuh gheelhee ts'a yoogh k'ołghul ts'a k'ołghul. Ahool go handa huytsaghal k'idinodii'ets k'a dahoot'aa dagheel neek'ineelghuh.

Ts'uh, "Haa go ło nidaadin soo' koon," yineelin ts'a go yidoneeyo eenda tsaghal k'idinaiitl'its. Dahoon hudaguy halda kunodaal-o. Ts'uh doogh yuh tliidaal k'odeetaadlineek ahool go handa koon yuh dodlit'aaga k'aadeeltsit.

"Naahuldon hooltin da gin koon dit'aan," doneel dahoon naa-an tleeno eelgok ts'uh gheel go diluydla naa-atlyiil ts'uh haanok'ideelghuh. Ts'a yoogh k'ołghul k'udaat yoogh nidaatugh ghulaa' neek'ineel= ghuh.

Dagheel koon k'udaat hudeelk'oon. Ts'uh eet lido ahool gheel nodots'a hun gheel yits'il-ask eetl'ak.

"Aanił bak'a ghasol nododeedlilee,"
yilnee.

Ts'uh gheel, "Adzigee'," yineelin.

Ts'uh eenda huyil yuh eet lido, hool bugh neeyeeneeyo gheelhee.

Ahayil, "Nugh nak'al soho k'al haak'ineeleet," yilnee.

Ts'a uhditaaalnee' ahoool, "Haa! tseek'aal doogh is k'idaaneen-o," yilnee.

Ts'uh "Nugh yaats'in zon," yil nee.
Ahooool, "Tseek'aal doogh is koon k'idaaneen-o," yilnee.

Ts'uh "Nugh nineets'in doo'," yilnee.
Ts'uh go dineets'in k'al haak'ineelit, ahoool "Haa! Tseek'aal doogh is koon k'idaaneen-o," yilnee.

"Ho nidaats'a hugh dikin k'adla tl'odagheetliy da dahannee. Ho nidaats'a didaaadiyoh," yilnee gheelhee. K'udaa biyeenhooldlit go tseek'aala. Ts'uh "Nonts'a nik'ots'a doo'," yilnee.

Eet yoho k'al haak'ineelit, ts'uh
go k'itsaan' koon yiyah needaaneeleedatl.

Ts'uh k'udaa "Tseek'aal nugh
nimaandaaga naaghataaghaskoh. Dont'aa
nugh bugh yaat'aan'," yilnee. Ts'uh
gheel dimaandaaga yitl'ogheelo. Ts'uh
tleetl yiyee dodinaaneeelgt. Yitl'onoya=
gheelo ts'uh "Nugh nakaakin nidaa' dont'aa
nugh bugh yaat'aan'," yilnee. Ts'uh
go dakaakin yitl'ogheelo, eeyida koon yee
tleetl dodinaaneeelgt. Ts'uh k'udaa
"Tseek'aal nugh nagoltlaaga nidaa'
dont'aa nugh bugh yaat'aan'," yilnee.
Ts'uh dagoltlaaga nodliyo ts'uh yitl'oya=
gheelkool. Eeyida yee koon tleetl
dodinaaneeelgt. Ts'uh k'udaa "Tseek'aal
nugh nakaatseeey nidaa' dont'aa nugh bugh
yaat'aa'," yilnee.

Eeyida yee koon tleetl dodinaaneeelgt.

Dahoon k'udaa bil eenaadlidaak go
tseek'aal. Dahoon daga taaldo' go nilgit
ts'in'. Nin' konotiilniy ts'a tlinohudilaay.
Tseek'aal ghatinooy ts'in' k'itsaan' aadilyis.


Ts'a yoodo' t'aan ts'aak'inneelghuh da k'aagh yoodo' nohunla-aan. Ahool yoodo
hun t'eeetohuneeedza k'idaalt'il'its. Adeeylo eet hak'a k'udaa bak'a neeynaal-on' dagheel k'udaa altinee. Ts'uh nonee k'aagh yugh neeno-eeidiyo ts'uh dikin aahaa yeetghuł ahoöl yoleel biyeets'a honot'uk.

Ts'uh k'udaa haanoki'deelghuł ts'a yoogh k'olghuł. Ahuyił yoogh soot'a tloga solt'aan k'aant'aay ghu k'ineelghuł. Adeeylo yoogh kaayah hu-ota lidoyee. Ts'uh eet yugh yidoneeyo ts'uh eet taaldo'. Ahooł keel yugh yidonotaāldok. Adeeylo no-oogh go kaayah ba-ot hoolaan go bugh yidonoytaāldogee. Ts'uh go da-ot laatlıghaan go yagan yoz aahaa dint'aa dahoono. Ts'uh gheel k'udaa Donooghnotok'idaatlıno oolneek ts'a yoogh haldo, ts'a haldo dagheel yagan yoz keel ghat'aan' eego solt'aan. Eet yoogh nidaatagh hulit dagheel k'udaa k'o-= eedoq go keel. No-oogh t'eeeteey soodil-oł ts'a ada yidono-adoy ts'in' k'isooghaalin hayli̱neey nooyoggh bidziy kon huk'uh
aadaadliguts gheelhee. Dahoon "Soogh sinîl'aa h, soogh sinîl'aa h," nee gheelhee.

Ts'uh soo' go bito' soo' yak'oyinee-k'eeleet. Ahooh yak'aayineek'inee'llit. Loghun sa'ot biyeedinaa dahoon ee laalîlghaan. Ts'uh go ło nee-eelilaa ts'uh bahoolaan ts'uh go ło k'aa-eedilil yoodnee. Ts'uh gheel go bidin-aa' tleinnaa=adoy ta gheel yak'aa tleenok'inla-eey. Ts'uh gheel yoogh yuogh k'inaadla-een.
Hool gheel aaya-oots'a hûnda teekon yagan yoz gheel aaya-oots'a hûndin notidoy.

Ts'uh k'udaa yuogh haandeediyo t'aan.
Dahoon k'udaa yak'a k'ohdeetaatl-aan.
Ahooh doogh ñun notleetaadlagas eego teekona. Adeeylo yoo-oots'a dikitl'a gha neeno-adoy. Ts'uh, k'udaa bito' yak'aa-eelneek ts'a huk'aa-eelneek. Ts'uh gheel haats'ahooneega ts'a bito' yiyiñ hagheeyo'. "Haats'ahooneega ts'a nikitl'a

Ts'ahu gheel k'udaa haats'ahooneega ts'a dikitl'a yił yoo-oots'a neenaa-adoy. Ts'a halda noo-oogh tłeeteey dikitl'a yił soodil-oł. Ḫta halda go dikitl'a gha nok'ilik. Adeeylo ya-ooneelaa-ee go dikitl'a gha noyilkigee.

Hool gheel-ee zuhga dinaa habugh neeno. Ts'ah eet hadaadlitl'ee gheelhee. Go ba-ot hoolaan eego zuhga dinaa, bidin-aa kaa yił k'ahoolaan.

Ahool gheel "Nugh aadagu an k'oso= dinaak da nugh nidin-aa' dinaa gha leeldo," yiditaalnee' gheelhee, eego zuhga dinaa. Eehoo eenda yoogh odee dagheet'aa'. Ło' ts'a neellot ts'a yugh dok'aagha ditaalno' hu, k'udaa "Oho'," yiłnee. Dahoon, "Yaga yaho ho bidzy aldlaan ts'ah haats'ahooneega ts'a, "K'aagh noteedo'y," biditagheenee'. "Dahoon yooogh dikitl'a gha noyitolkil
bugh neenoghoolkoot," yiilnee.

Ts'uh k'udaa hatalnno, yoogh k'udaa bidziy hoho gheeghoon ts'uh go dibeeznee ts'a diyeeloh. Ts'uh k'udaa dikitl'a gha nok'eelkoot.

Hool gheel dotson' dinaa koon neeno. Ts'uh gheel yoogh yit hadaadlitl'ee.

Hool gheel "Nugh nidin-aa' sugh leeldo yiditaalnee'." Eenda soo' nitoogh oho' yideeneelaa. Lo' ts'a neelot ts'a yugh dok'aagha dodinoi hu gheel hudiigaal k'udaa "Oho'" yiilnee, "Haats'ahooneega ts'a k'aagha neenotagheeltaal. K'aagha noteedoy biditagheenee'," O yiilnee. O ts'uh uhts'a k'udaa diyeeloh. Ts'uh go yoogh bidziy hoho gheeghoon. Dagheel k'udaa neehaneeno. Ts'uh no-o yuh adin yaan' gheel k'itaalhon' ts'a hugh k'otaalineek.

"Sitl'ok'eeikoot," yiilnee eecho eenda yitl'ok'itikoodaa. Dahoon k'ak'oy= ts'eeqa ts'ayinaaneegodla aahaa yinaaltluh.
Huyil biyeenhooldlit. Ts'uh yuh naa' ts'a yuh yikon ts'aak'ineegotl. Go dotson' dinaa gheelgo diyeelogh hee.

Ts'uh gheel k'udaa noo-oogh gheel atsah dahooh kunodohol, kunodohol. Ts'uh noo-oogh atsah dahooh gheel yil adohool k'idagas dahooh kunodohol.

Ts'uh k'udaa bidin-aa' no-eeeldoyaa.

Ts'uh soo' yak'aa gheeyo, go bito'. Ts'uh oda yoogh yak'a ghahol, yak'a ghahol go haneeno hu hool go hunda eego solt'in daadlitl'eey kaa hun tsaggh hadilghus.

Go habidinaa' kaa yil tsagh k'idilghus. Eenda doduhnee hudeeneelaa. Dahoon doogh yuh huyil oolyo. Ts'uh ts'a mink'a hugida hadeeyo. Ahool yoonloogh gheel hun yil adolool k'idagas ts'agheel hun atsah. Dahoon gheel donl hunda koon k'ak'oyee tleets'aagh noltin. Go dinaa ts'ilaatlghan lon ts'uh ts'in'.

Oda yugh nidaats'a needodeetaatlniiek.
"Onee', onee' nugh nikitl'a nak'aa
ts'inaayo tolaa', onee'," yil nee eehoo.

"Gin oko nin ant'aa-ee hugh neesee=
neenltaan," yilnee ts'a dito' ts'a
k'aagh ts'aanohadaay ts'uh yaan' gheelhee.

K'udaa, k'udaa yidodinaalneek ts'uh
soo' k'udaa k'o' yits'a yooyeegheek'in.
Go tl'eeeltin' ts'in. Dahoon "Gon aahaa
yaga donl hunaat nikitl'a ninyee hats'a
k'iteeltaay," yil nee.

K'udaa k'aagh naaghadoł ts'a go solt'in
kaa yil. Go saakaay yil k'uhdeeghun.
GAADOOK

Yaga gheel ts'ahat'aan dagheel Gaadook lido. Eet gheel bi' niltin ts'a bi' niltin ts'ahuyaan' gheelhee.

Ts'uh gheel baan diy'nee "Gaadook daga' no-oogh niyiiniyoo kaa gha gaabee' daga doneelaay do-eent'aa," yi'nee.

Ts'ah gheel noXit'0on ts'ah haadeeyo. Ts'a yoogh ghaho' ts'a ghaho', doogh gah' tin gheel gaabee' daga donlaay. K'udaa no-eediyo ts'ah nonaaXitaan. Ts'a bi' niltin ts'a bi' niltin.

Dagheel diy'nee. "Gaadook daga' hoy gaabee' dinaaleet'0on dont'aa ghan noleedo-aa yi'nee.
Ahuyi' "gabees" dinaalst'oon

gabees dinaalst'oon. Ho daga doneelaay sideenee ts'a gheel ee daga donaalghahaslaagee'," yileen.

"Haa! ho dineet'oooh neesnee din,
daga doneelaay ni'disneelaa," yileen.

Ts'uh k'udaa noleet'oon ts'uh haanodeediyo. Eego gabees ditliga k'udaa din nonaal't'oon. Ts'uh no-eediyo dak'udaa nonaalitaan. Ts'a yoogh bi'll niltin ts'a bi'll niltin.

Dagheel diyleen, "Gaadook daga' hoy gabees dinaaleet'oon ghun nondo," yileen.

Ts'uh k'udaa noleet'oon ts'uh gabees ghun noyleyo. Dagheel guh no=eedaghaan. Ts'uh k'udaa nonaalitaan ts'a bi'll niltin ts'a bi'll niltin.

Dagheel, "Gaadook daga' no-oogh niyilniyoo kaa ghu taal-on taaneet'aaay do-eent'aa," yileen.
Ts'ah k'udaa taal-on dikin akúlyo
ts'uh taal-on lit'y'oon. Ts'uh k'udaa
haadeeyo ts'a yoogh totlidla taayeeneetliy.
No-eediyo ts'uh nonaalitaa ts'a bi'l
niltin, bi'l niltin.

Dagheel diy'nee "Gaadook daqa' ho ee
taal-on taaneen-on ghun nondo," yi'nee.
Ahayi' "taal-on taans-onee, taal-on
taans-onee. Gin k'itaal-on taans-onee,
koon taaneetlayaay sideenee ts'a gheel ee
taanstliyee" yi'nee.
"Haa! ho taanee-oy neesnee din,"
yi'nee.

Ts'uh k'udaa no'liz'y'oon ts'uh
haanodeediyo. Dak'udaa ho'leets'a taayee-
nee-on. No-eediyo ts'uh nonaalitaa.
Ts'a bi'l niltin, bi'l niltin.

Dagheel diy'nee, "Gaadook daqa' ho
ee taal-on taaneen-on ghun nondo," yi'nee.

Ts'uh k'udaa taal-on ghun no'iyo.

Dagheel oonyeey no-ee daghaan. Ts'uh k'udaa
nonaalitaan. Ts'a yoogh bi\' niltin ts'a bi\' niltin.

Dagheel diy\'nee "Gaadook daga' no-
oogh niyi\' niyoo kaa gha k\'uhdaatlgits
oko k'oneedoy," yi\'nee.

Ts'\'uh no\'it\'oon ts'\'uh haadeeko
ts'\'uh k'\'adaa k\'uhdaatlgiits ano\'haal
yidaanee\'taan.

Haa! hogo ligidza oko k'oneedoy
neesnee din," yi\'nee.

"Ligidza, ligidza, ligidza sideen=
neelaa," yi\'nee. Ts'\'uh k\'\'adaa ligidza
no-eedaghaan. Ts'\'uh nonaalitaan ts'a
yoogh bi\' niltin ts'a bi\' niltin.

Ahuyi\' diy\'nee "Gaadook daga' no-
oogh niyi\'niyoo kaa gha t\'ik'ideeet\'iyi't\',
yi\'nee.

Ts'\'uh k'\'adaa koon ya\'h diyi\'niyoo kaa
gha t\'ik'idagheet\'aat\'. Ts'\'uh diyi\'niyoo
kaa hadeetaat\'t'aa'.

"Haa! k'\'adaa koon ya\'h diyi\'niyoo
kaa hādeetaatlt'aa'," yi�nee. No-oogh kun' leetli daa', gheel abaa niditonå=- ee dahooon biyeets'a holkon k'iditoobiliy= dlee'"," yi�nee.

Ts'ah k'adaa tleeneeyo ts'ah no-o kun' litli ahoo "abaa", daadiyooh dahooon biyeets'a holkon k'idadheeñin. Ts'a no-o k'idin koon noltli ahoo "abaa!", daadiyooh dahooon biyeets'a holkon k'ida= gheeñin. Ts'a uhdit'aan ahoo dikiltlaal go nohortaaltli dahonoditlöt. Ts'ah Yeetaaltli ahoo do-o k'idin hanonoditlöt. Ts'a uhdit'aan ts'a uhdaa-aan k'aghtaañno'. Yaga noyteeteetli dahooon k'idin hanon= ditluk. At'eeyyo yo k'ado not'uhl. Ahool ĥun k'itsaan' kok'a k'adahoot'aa hu hadeeyo. Ts'ah neelk'aats'a huneeñ-ään. Tl'eego hataadla-o at'eeyyo yoyee dolyo. Doogh ĥun tlleetaalton ts'a donaa' ĥu taalyo ts'a yoogh ghaho ahoo tsook'aal ghuneeyo. Ts'ah eet taaldo', ts'a yoogh
lido. Tsook'aal an notidoy dahoon kunk'aa lido. Ts'a yoogh koon an notaa\textit{\texttt{iyo}} dahoon ghee\textit{\texttt{el}}, "koy', nugh la-=
on soo' \textit{k'\texttt{a}l} needineeghoo-olyoo," yi\textit{l}nee. \textit{k'\texttt{a}l} needinaaneen-on daa' isee "gin oko
\textit{\texttt{lo}} \textit{k'\texttt{a}l} needinaans-on yeetingheeleen'," yi\textit{l}nee. Ts'\textit{uh} tsook'aal annotaa\textit{\texttt{iyo}}.
Dahoon ghee\textit{\texttt{el}}, "gin gha soo' koon
diy\textit{l}nee," yineelin. Ts'\textit{uh} go la-on
\textit{k'\texttt{a}l} needinaaneen-on.

Ahoo\textit{\texttt{x}} yooyagu hats'a t\textit{\texttt{y}}'ot\textit{\texttt{y}}'oo\textit{\texttt{x}}
yi\textit{l} donozeeteelghus eet\textit{\texttt{l}}'ak.

Dahoon "sidnaa'," neey atsah
eet\textit{\texttt{l}}'ak at'eeey\textit{\texttt{lo}} go bidin-aa' yo
k'adok'ilt\textit{\texttt{at}}\textit{\texttt{l}} ts'\textit{uh} atsagh go didneeeye.

Go yit don ooleeghee\textit{\texttt{lt}}\textit{\texttt{y}}'on' ahoo\textit{\texttt{x}}
biyahdoyk'ildlit, ts'\textit{uh} naa\textit{\texttt{y}}'itsaa\textit{\texttt{x}}.

Tsook'aal no-eediyo ahoo\textit{\texttt{x}} go hunda
gheetsaa\textit{\texttt{x}} \textit{\texttt{yon}}. Ts'\textit{uh} "koy' do-eendiyo\textit{\texttt{h}}
ts'a ee gheentsaa\textit{\texttt{x}} \textit{\texttt{yon}}," yi\textit{l}nee. "Nugh
la-on \textit{k'\texttt{a}l} needineeghoo-olyoo, neesneey
k'aɬ needinaaneen-onee'?" yilnee.

Oho' k'aɬ needinaans-on ahooɬ eenaa' atsagh ooleeghatɬ'tɬ'on'," yilnee.

Ahooɬ gheel tsook'aal k'eeenaalditɬ, k'eeenaalditɬ tɬ'aaɬ dodeenaalditɬ. Oda k'inditɬ ts'a k'inditɬ. Ts'uh k'udaal noɬkitɬ'a kuɬ koon yaghanee atɬseen.

Eeyida yee halda k'udaal yagheela'taan.

Doyidinaaltɬ'oɔn hoɬeets'in', baaba yiɬɬ diyeegheelo go yitohon', yilneeeyee.

Noyaɬ k'udaal nonoyitaatɬ'ts'ok. K'udaal nonoyagheeelɬ'ts'ok. "Yooyah nononaa= ghatɬ'ts'ok, nin' aannoneentɬ'ts'ok daa' haarts'ahooneega ts'a yuhtagh nonghoolaɬ nidaakoone neeghoot'ulyoo," yilnee.

Eeyidaa' isee "abaa," ditonee' ts'a biyeets'a holkon k'iditoɬliytɬ," yilnee.

Ots'uh noyah k'udaal nin' aannoyeeneeɬ= ts'ok ts'uh yiye ts'aaneeyo ts'uh yinaatɬ'tsut. Go uhts'in', beeznee dahoono.

Eeyidaa' isee yaga doňɬ hanaɬɭ yaga k'idin
nin' kok'a nodinaadlitseen daa' hayaahaa
t'ik'ahtolkeeyt'," yi'nee.

Ts'uh k'udaa go t'oo yil yil eetintsik.
Ahool k'udaa tsook'aal t'oo yil yil no-
eetinaalneek. Yoodagee k'udaa baadineeh=
daalnin.

Ahool tsook'aal "haa! hogo nee=
ghoot'ulyoo beesnee din," nee eet'ak.

K'udaa haanodeediyoo, no-eediyoo ahool
baan kalaa. Doogh hun haak'ideeghut yon,
hu don k'a ghahol ts'a ghahol ahool
yoonlee hun baan k'o ghut dahoon atsah,
sidnaa' neets'a atsah. Ts'uh go
yit'ok'inaadla-een ts'uh yaghudla yil
huneek'idagheetliy.

Ts'uh go baan hatl ak'iltilit eehoo
ts'uh didnee. "Ha'lda yoogh koon go bak'aa
hunoyineedohok'idigildee yiyi'
huneek'idagheetleey go dint'aayee," nee
dahoon kunodlinon. Ahool go hundi bidin=
aa' kuh lahaan.
A young girl had reached puberty. Her name was Donooghnotok'idaatínó. So they built her a little house at the upper end of the village and put her there. She started living there. She had a younger sister at home.

At the time they were having a potlatch in the village. Every night they stayed up all night playing games and having a good time. All during this time this young girl wasn't allowed to go out and to participate in the fun. One day she just got mad and went out and made a speech. While they were playing games. And she went back in her house. She was staying in her house and staying in her house. Pretty soon she didn't hear any more noise in the village.

So she started thinking, What happened? Where's everybody? So she went out and she went over to her parents' house. She had a baby sister there. She went up on the roof and looked down the smoke hole. And she looked down in the house and found everybody dead all around the house. And it looked like something sucked the breast on all of them.

Then she started thinking, "Oh! I have a baby sister who is breast feeding. She must be feeding on all the dead people." She came down off the roof. And started walking through town. And checked on all the houses. She climbed each house and looked down the smoke hole. And found
each place the same way. Then she came to the last house. And looked down the smoke hole. And saw her sister going around the house sucking on the bodies.

And then she saw her sister and said, "Oh! sister, looks like everybody around here is dead."

As soon as she said that she jumped down off the roof. And she went over to what used to be her parents' cache. And she threw down a double-ended sled, loaded it, and left. She was going and going. And soon she came to a creek. So she put two logs across and pulled her sled across. She built a fire there and was sitting there.

By and by her sister came hopping out of the woods on the other side. And said, "Oh! sister, how did you cross the creek?"

And she said to her, "Oh! I pulled my sled across on those two logs."

So she started hopping across on the logs. And she pulled one of the logs out under her. And she fell in the creek.

She heard the fishes start fighting over her, saying, "I want her for my liver." They tore her all up. The pike got the biggest piece. That's why pike has a big liver.

So I guess she left again. She was pulling her sled and pulling her sled. And then she came to this denlike place. It was dark inside. And she was thinking, "Oh, I wonder what's this place?" So she went inside but it was dark. And there was a sleeping platform all around. So she started feeling around on the platform. And pretty soon she touched something naked.
And he said, "What is this when everything froze this winter?" As soon as he said this, she took off out the door, grabbed her sled, and left. So she was pulling her sled and pulling her sled. I don't know how long a ways she went before she stopped and built a fire, and made camp. She was staying there. And pretty soon she heard somebody sneeze from the direction she had just come.

And she heard him say, "Let you be the prophecy of the fate of the one I'm following."

And she started thinking, "Oh! how scary." But she didn't leave.

Pretty soon he came to her and said, "Fix me a place by you."

So she started fixing a place for him. And she said, "Old man, there's a log here."

So he said, "Well, how about the other side?"

So she started the snow there and pretty soon she said, "Old man, there's a log here."

So he said, "Well, how about behind you?"

So she started clearing the snow there. And she said, "Oh! Old man, there's a log here too."

He just got mad and said, "How come she stick her butt between all the logs, what is she talking about anyway?" He said, "How about the other side of the fireplace?"

So she cleared a place for him there, and put some dry grass down for him. She put the grass there. Because it makes a lot of noise when it's dry. So she'll know when he moves.
So after he got settled down, she said to him, "There's a hole in your mittens. Let me sew it for you." So he gave his mittens and she filled it up with hot coals and gave it back to him. And she said, "There's a hole on your boots, too. Let me sew it for you." So he gave her his boots. She did the same thing to it. Then she said, "Old man, give me your parka so I can mend it." So he took off his parka and gave it to her. She filled it with hot coals. Then she said, "Old man, there's a hole on your pants. Let me mend it for you." So he took it off and gave it to her. And she filled that up with hot coals.

He went to sleep while she was doing this. But she couldn't sleep, she was so afraid. She kept getting up and fixing the fire. The grass made noise each time the old man moved.

After he went to sleep real heavy, she got up and left. So she was going and going, pulling her sled along. Soon she came to a big lake. She went out to the middle where it is deep. And dug out a place to sleep. She was carrying a stick with a rattle on one end. She stuck that in the snow above her. Then she went in the den. And she filled the doorway with snow. So she settled down and listened to the rattle rattling in the wind. All night she could hear it rattling. Then it stopped rattling. And she could see light coming in through the snow. And she thought, "It must be morning." She came out of the snow. All tracks were covered with snow in the blizzard.

So she looked back down at the place where she came out of the woods. And she saw something black on the lake. I guess that's how far the old man came before he froze. So she went back to it. And hit it with a stick and a common snipe flew out. That's what he had become.
So she left again, she was going and going, pulling her sled along. Then she came to where an elderly lady lived. So she moved in with her and started living. I guess close to a village. A boy visited her. And he kept coming over to visit from the village. He fell in love with her. But he was already married. So he killed his wife. And he married Donoogh=notok'idaat=no. So they were living there and living there. They had a baby son and soon the baby was walking around. He played outdoors. Each time he came in, he was eating caribou fat from the stomach. And he said, "My older brother kisses me, my older brother kisses me."

And his dad started wondering about him. And then he remembered that he killed his wife while she was pregnant. And he thought he must've been born. And he grew up. So when his son went out, he sneaked out behind him and hid. He always saw this young wolf boy come and play with his son.

So one day after his son went home, he started following the wolf. And then he came to this wolf path and was following it. And he caught up with him. Then the wolf found out that his dad found out about him. So he talked to his son, he told him: "You are my son, so come and visit your younger brother anytime. And take care."

So he came over and visited his younger brother. And played outside with him. And he always brings him something to eat. Food that he hunts for.

And then a camprobber family came to their camp. So they were staying there. This camp robber man had a wife and children.
And then one day the camp robber man said to the wolf's dad, "We're going to go camping and hunt for caribou. Let us borrow your son. So he could catch caribou for us." But he didn't want to. He kept asking and kept asking.

So he finally said, "Okay, but be sure and send him home safely after he catches some caribou for you. And give him something good to bring home to his brother."

So they went hunting. After a while he caught some caribou for them. So the camp robber man did as he was told. And the wolf brought some food home to his brother.

And then a raven family came to their camp. And started staying there.

And then the raven asked the man if he could borrow his son to go hunting. But he didn't say yes right away. He kept asking and asking. And he finally said "Yes" to him and "send him safely home after."

So they went out on a hunting trip. After awhile he caught some caribou for them. So they made camp there. And then the raven got busy feeding himself only. He didn't give any to the wolf.

He kept saying, "Give me some food." But he didn't give him anything. And he hit him in the face with some caribou guts that he pulled out from the pelvic area.

And then the wolf got mad and killed him from behind while the raven had his head in the caribou stomach.
And then he started walking around and around in a circle while he was crying. And he kept rubbing his face in the snow.

The man started looking for his son, when he didn't come home. He kept following his tracks and following his tracks. Where they went. And then he came to the camp where the women and children had camped. They were all crying. But he didn't ask them what's wrong, and passed right by them. And then he came to this big lake. And then he saw him way out there, rubbing his face in the snow and crying. And the raven's head was frozen into the caribou stomach where it was killed.

Then he started talking to his son, telling him to come home. He kept telling him, "Come, come, your brother is going to be lonesome without you. Come!" But he wouldn't come.

He kept telling his dad, "It's your fault this happened. You were the one who loaned me out."

He couldn't make him change his mind. So he took an arrow from his bag and shot it to him. And said, "Use this to kill game in your brother's path for ever and ever."

Then he started home. And he killed the rest of the raven family on his way home.
And then he started walking around and
suddenly he noticed a carcass of a caribou that was dead. He
thought, 'I might be able to use this as food.' He
approached the carcass cautiously, but the wolf
was aware of his presence and started barking and
wagging his tail. So, he had to wait for the wolf
to leave before he could approach the carcass.

He then followed the tracks of a mountain goat
and eventually came across some food. He
strolled around and found a few caribou bones and
several bird bones. He knew he could make some
food from these bones.

Then he set off walking to get the food.

"Remember, your position is to borrow or to
steal from the wolf family. And then the raven
asked the man if he could
borrow his horse. The
man said yes, but he
also asked to borrow
a few other things.
And he finally said "Yes" to him and
"I'll be back safely home after."

He couldn't make up his mind.

"I don't know if I can do this or not."
while he was thinking, he made camp near a
stream for water and food. He
wasn't feeding himself only. He didn't go to the
wolves, but he kept saying, "Give me some food." But
he didn't give him anything. And he hit him in the
face with some caribou guts that he pulled out
from the pelvic area.

And then the wolf got mad and killed him
from behind while the raven had his head in
the caribou stomach.
Once upon a time there lived a boy named Gaadook. All he does is sleep and sleep.

So one day his mother said to him, "Get up, Gaadook, and why don't you throw some snares on the trees for your relatives [rabbits]."

So he got up and dressed up and went out. He was walking and walking. He threw some snares up on the trees whenever he saw rabbit trails. Then he came home and went back to bed. He slept and slept and slept.

And then his grandma said to him, "Get up, Gaadook, why don't you check the snares you set."

And then he said, "The snares I set, the snares I set. What snares I set? You told me to throw them on the trees so that's what I did."

And she said, "Oh! my goodness! I told you to set them."

So he dressed up and went out again and reset all the snares. He came home and went back to bed. And he slept and slept.

And then she said to him, "Get up, Gaadook, and check those snares you set."

So he dressed up and checked his snares. And he brought home a pack full of rabbits. Then he went back to bed and he slept and slept.
Then she said to him, "Get up, Gaadook, why don't you go out and stick a fish trap in the water for your relatives?"

So he went out and got some fish trap sticks and built a fish trap. So he went out with it and stuck it in the water when he found an open place in the ice. He came home and went back to bed. And he slept and slept.

Then she said to him, "Get up, Gaadook, and check that fish trap you set."

And then he said, "Fish trap I set, fish trap I set. What fish trap I set? You told me to stick it in the water. So that's what I did."

And she said, "Oh! I told you to set it."

So he dressed up and went out again. And he set it good. Then he came home and went back to bed. And he slept and slept.

Then she said to him, "Get up, Gaadook, and check the fish trap that you set."

So he checked the fish trap and brought home a pack full of fish. Then he went back to bed. And slept and slept.

Then she said to him, "Get up, Gaadook, and hunt for your relatives. The crooked ones."

So he dressed up and went out. And brought a big pack full of crooked sticks. And she said, "Oh! my goodness, I told you to hunt for porcupines."

And he said, "Porcupines, porcupines. You didn't tell me to hunt porcupines." So he went out again and brought home some porcupines. So he went back to bed and slept and slept.
Then she said to him, "Get up, Gaadook, and go out and cut some trees in the fire for your relatives."

So he went out and started a big fire. And started burning all his relatives the animals.

Then she said, "Oh! my goodness. Now he starts burning all his relatives. I suppose if he chops a tree, it will say 'ouch' and bleed."

So he went and chopped a tree. It said 'ouch' and bled. So he chopped another tree. And it said 'ouch' and bled. He kept doing this. And then a woodpecker landed right where he started to chop. He started to chop it. And it landed on the next tree. It kept doing this and doing this. Each time he started chopping it, it landed on another tree. Here it was leading him into heaven or another world. And then he came out to a beautiful grass lake-like tundra. He looked in all directions -- it was beautiful. Here is was heaven, another world. Then he found a path. And started following it. He was following it and following it. And then he came to where an old lady lived. So he started living there. And he was living there. He stayed home while Grandma went out hunting. Then one day before she left hunting, she said to him, "Grandchild! don't move that rock that's sitting there. If you move it you will regret it, and think, 'Why did I move it?'' Then she left.

And then he started wondering why she said not to move the rock. So he rolled the rock away.

And then he saw people shouting, going along the beach with dipnets.

And then he heard somebody crying, saying, "My child!" It was his mother crying for her son.
After he heard his mother, he got so sad, he cried and cried.

When his grandmother came home, she noticed that he cried.

So she said, "What's the matter, grandchild? Why did you cry? Did you move the rock that I told you not to move?"

And he said, "Yes, I moved it. And I heard my mother crying."

And then grandma started twisting sinew into string. She started spinning piles and piles of sinew. And then she made a big bag for him. Then she put him in there. And she tied it up real good. She also put some food in there for him to eat. Then she started swinging him down through the hole; she swung him down.

She said to him before she swung him down, "When I swing you down to earth, don't cut the rope that I tie this bag with. Be real careful and untie it. If you do, it will say 'ouch' and bleed." Then she swung him back down to earth. So he came out of the bag and he cut the rope. After all the things she told him about what would happen if he cut it.

She told him that if he cut it, when another world of people are made, they'll use the rope for suicide.

So after he got out, he gave the rope a couple of jerks. And then grandma started swinging the rope back up. He watched it till it was out of sight.

And then he heard grandma say, "Oh! my goodness, I told him not to cut the rope."
And then he went home. He came home and his mother was gone.

Then he saw where she left with a sled. So he started following his mother. He was following her. And then he saw her pulling her sled and crying, saying "My child!" So he sneaked up behind her. And he anchored her sled down with a pole.

So she kept jerking on the sled, but it didn't move. And then she said, "I hope the person I'm suffering for, anchored this thing," and turned around. And here stood her great big son.
And then he went down to earth. Don't cut the rope that I tie this bag with. Be real careful and until it's over, you do, it will say 'push' and bleed." Then she swung him back down to earth. So he came out of the bag and he cut the rope. After all the things she told him about what would happen if he cut it.

She told him that if he cut it, when another world of people are made, they'll use the rope for suicide.

So after he got out, he gave the rope a couple of jerks. And then grandma started swinging the rope back up. He watched it till it was out of sight.

And then he heard grandma say, "Out of good-ness, I told him not to cut the rope."